

CONTEXTUALIZAÇÃO

Projeto Combinatórias Léxicas Especializadas da linguagem legal, normativa e científica: língua portuguesa e língua inglesa inserido no projeto Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) da legislação ambiental em português e seus equivalentes em alemão, espanhol, francês, inglês e italiano (ProjeCom Termisul) cujo objetivo é a construção de uma base de dados terminológica multilíngue *on-line*.

FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Combinatórias Léxicas Especializadas (BEVILACQUA et al. 2013)
Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999)
Teoria da Tradução (ALBIR, 2001)
Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004)

COMBINATÓRIAS LÉXICAS ESPECIALIZADAS (CLEs) São colocações e fraseologismos recorrentes nas situações de comunicação de uma área temática que revelam prototipicidade marcante pelas características e pelas convenções próprias do idioma, da área e/ou do gênero textual em que ocorrem (BEVILACQUA, et al. 2013).

MOTIVAÇÃO

Diferenças legais e culturais entre Brasil e Estados Unidos, dificultam a busca de expressões equivalentes em português e inglês.

A CLE “mutilar animais” com o contexto *Praticar ato de abuso, maus-tratos, ferir ou mutilar animais silvestres, domésticos ou domesticados, nativos ou exóticos* (Lei n. 9.605, 1998), por exemplo, parece envolver o aspecto linguístico, o conceitual e as eventuais consequências nas legislações.

OBJETIVOS

- Investigar a perspectiva em que são vistos os animais nas legislações brasileira e norte-americana.
- Analisar as diferenças culturais que podem confundir o tradutor.

METODOLOGIA

Materiais

1. **Corpora de pesquisa:** Base Textual Projeto TERMISUL
 - Recorte da legislação do Meio Ambiente Brasileira
 - Recorte da Legislação do Meio Ambiente Norte-Americana

2. **Corpus de referência**

- Sites governamentais
- Sites acadêmicos

3. **Ferramentas**

- *AntConc* (Laurence Anthony, 2014)
- *WebCorp* (<http://www.webcorp.org.uk/live/>)

4. **Procedimentos**

Chave de busca: animal

- Produção de concordâncias e levantamento de colocados nos *corpora* usando *AntConc*
- Pesquisa restrita nos sites governamentais usando *WebCorp*

REFERÊNCIAS

- ALBIR, A.H. Traducción y Traductología. *Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001.
CABRÉ, M.T. (1999) *La terminología: representación y comunicación; elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, IULA.
BEVILACQUA, C. R. et al, Combinatórias Léxicas da Linguagem Legislativa: uma abordagem orientada pelo corpus. *In*:
MURAKAVA, C.A.A.; NADIN, O.L. (org.) *Terminologia: uma ciência interdisciplinar*. São Paulo: Cultura Acadêmica, 2013. p.227-244.
BERBER SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. Barueri: Manole 2004.

RESULTADOS

“animal” nos *corpora* de pesquisa:

- a) peculiaridades linguísticas acarretam problemas no estabelecimento de uma forma equivalente aceitável;

Principais padrões linguísticos (en – inglês, pt – português)

animal = substantivo

(en) adj + animal - invertebrate animals

(pt) animal + adj animal silvestre

(en) ing-adj + animal - living animals

(en) jed-adj + animal - endangered animal

(pt) animal + PP adj - animal apreendido, animal domesticado

(pt) animal + prep + subst - animais de tração

(pt) animal + prep + adj + subst - animais de pequeno porte

(en) subst + animal = nuisance animal

[sintagma adj + animal subs] + subs - [whole animal] test

(en) subst + prep + animal - removal of animals

(pt) subst + prep + animal - alimentação de animal

(pt) subst + prep + adjetivo + subst - animais de pequeno porte

(en) verb+ animal

(pt) verb + animais - mutilar animais

animal = adj

(en) adj + subst - animal life [animal consumption (human or animal consumption)]

(pt) subst + adj vida animal

- b) os animais em ambas as legislações são vistos como entes da natureza que devem ser preservados para o bem do ser humano;

- c) no corpus brasileiro encontramos textos que postulam os direitos dos animais e os deveres do homem ao tratá-los;

- d) no *corpus* norte-americano encontramos referência ao *Animal Welfare Act* de 1966 mas não o texto completo;

- e) em ambos os *corpora* nota-se preocupação com a preservação dos animais ameaçados por extinção, de modo especial os animais marinhos.

O contexto da CLE “mutilar animais” é uma amostra da diferença cultural da classificação dos animais entre os dois países.

- Brasil: fauna silvestre brasileira, fauna silvestre exótica (selvagem) e fauna doméstica.

- Estados Unidos: companion animals, wildlife, animals used in entertainment, animals raised for food and research

Considerando tais diferenças, o contexto da CLE em inglês deveria ser “*mutilate wildlife animals*”. Uma vez que *The term “fish or wildlife” means any member of the animal kingdom, including without limitation any mammal, fish, bird (including any migratory, nonmigratory, or endangered bird for which protection is also afforded by treaty or other international agreement).*

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Nos limites dos recortes das legislações ambientais que compõem os *corpora* examinados, fizemos estas observações que merecem ser analisadas mais detalhadamente em estudos futuros. A intenção é alertar o tradutor para a importância da competência tradutória, da integração do conhecimento puramente linguístico com o cultural e o temático.